

А. В. Миляева

ПРАВИЛА ТРАНСКРИПЦИИ И ТРАНСЛИТЕРАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Актуальность темы обусловлена тем, что при переводе художественных произведений с английского языка на русский язык часто возникают трудности с передачей имён собственных, географических названий и реалий. Одним из основных способов решения этой задачи является транскрипция, позволяющая сохранить звучание оригинала и передать атмосферу произведения.

Цель работы – проанализировать особенности использования транскрипции и транслитерации при переводе романа Брэма Стокера «Дракула» и определить их значение для точности и выразительности перевода.

В ходе исследования были рассмотрены основные правила транскрипции и приведены примеры из текста: *Dracula* ‘Дракула’, *Whitby* ‘Уитби’, *Lucy Westenra* ‘Люси Вестенра’, *Abraham Van Helsing* ‘Авраам Ван Хельсинг’, *Bistritz* ‘Бистрица’.

Транскрипция применяется преимущественно для передачи имён собственных и топонимов, когда важно сохранить узнаваемость и фонетическую структуру оригинала. В отдельных случаях используется транслитерация – буквальная передача написания, например: *Carfax* ‘Карфакс’, *Transylvania* ‘Трансильвания’, *Klausenburch* ‘Клаузенбург’, *Borgo Pass* ‘Борго Пасс’.

Ключевые принципы выбора метода:

- сохранение фонетического облика и аутентичности оригинала;
- последовательность передачи в рамках всего произведения;
- учёт традиций русского перевода и культурного контекста;
- (в отдельных случаях) адаптация написания для удобства восприятия русскоязычным читателем.

Правильное использование транскрипции и транслитерации способствует точности, выразительности и целостности художественного перевода, а также помогает читателю глубже погрузиться в атмосферу оригинального произведения. Кроме того, эти методы позволяют избежать искажения имён и названий, что особенно важно для классических текстов.